

Рівненський державний гуманітарний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ
ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ**

Збірник наукових праць

**Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету**

Випуск 2

Рівне – 2011

Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 2. – Рівне: РДГУ, 2011. – 108 с.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Мороз Людмила Володимирівна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович

– професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету.

Вокальчук Галина Миколаївна

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Гороть Євгенія Іванівна

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).

Архангельська Алла Мстиславівна

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету).

Тищенко Олег Володимирович

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Шульжук Каленик Федорович

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Оляндер Луїза Костянтинівна

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).

Захарчук Ірина Василівна

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Безкоровайна Ольга Володимирівна

– доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Стеріополо Олена Іванівна

– доктор філологічних наук, професор (Київський національний лінгвістичний університет).

Зимомря Микола Іванович

– доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький педагогічний університет ім. Івана Франка).

Павлова Ольга Іванівна

– кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Терещенко Тетяна Вікторівна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Адах Наталія Арсенівна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Ніколайчук Галина Іванівна

– кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Сербіна Тетяна Георгіївна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 7 від 25.02.2011 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т.п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

5. Voronka, Zirka. Active Methods of Teaching English // Іноземні мови. – 1995. – № 2. – С. 3-5.
 6. Scarcella R., Oxford R. The Tapestry of Language Learning: The Individual in the Communicative Classroom. – Boston, 1992. – 224 p.

Резюме. Данная статья посвящена проблеме использования аутентичных материалов на уроке иностранного языка, обзора их источников, оценке пригодности и адаптации.

Ключевые слова: методическая подлинность, классификация аутентичных материалов, оценка пригодности и адаптации.

The summary. This article is devoted the problem of the use of authentic materials on the lesson of foreign language, review of their sources, estimation of fitness and adaptation.

Key words: methodical authenticity, classification of authentic materials, estimation of fitness and adaptation.

Одержано редакцією 10.12.2010 р.

УДК: 81(420)

А.В. АНДРОЩУК

ON SOME CONTROVERSIAL ISSUES OF ENGLISH GRAMMAR

Резюме. Стаття, у якій ідеться про деякі контрверсійні питання англійської граматики, була написана під впливом вражень від однієї з найпопулярніших граматики англійської мови Мартіна Перротта. Автор статті робить спробу порівняти усталені погляди на певні явища англійської граматики з тими, що подаються у підручнику.

Ключові слова: клефтинг, пасивний стан, присвійні прикметники, порядок слів.

In this article we would like to touch upon seemingly easy for understanding grammar rules which are considered by many teachers axioms rather than rules that admit of exceptions. Almost any English teacher will consider it fit to change the present perfect tense into the past simple in the sentence with the adverbial yesterday. But some grammarians advise teachers not to be in a hurry. It also seemed to be a long-established truth that the future continuous, the present perfect continuous, the past perfect continuous and the future perfect continuous are not found in the passive voice. But things are not as simple as they seem to be at first glance.

We were lucky to come across one of the most advertised best-sellers – Grammar for English Language Teachers by Martin Parrot. Time and time again thanks to such books we discover for ourselves grammar phenomena so far unknown to us. Not once do we come across evidence that testifies to famous grammarians' opposite views on certain grammar phenomena. That not only shows that different grammar schools exercise their right to treat grammar phenomena according to their principles. That also proves the fact that language is alive and ever developing. We would be glad to point out some phenomena that attracted our attention and thus continue the discussion of some contestable points. We would be grateful if teachers of English would share their experience in treating certain grammar issues with their colleagues.

First we would like to dwell upon passive constructions, namely their formation and usage. Martin Parrott claims that 'learners sometimes end up with the impression that passive constructions are some kind of optional, deviant version of active constructions. That can be accounted for by the fact that teaching materials often concentrate on the form of standard passive constructions, and practice activities often involve mechanically transforming active constructions into passive ones. Learners should not only have plenty of practice in forming passive constructions correctly but they also should be encouraged both to notice and understand when and why to use them, and how often we use them' [3, 287].

Passive constructions are used to describe processes, in various formal (often academic) styles of discourse, e. g. to introduce evidence, argument, or opinion, or to describe procedure in formally reporting scientific experiments, to avoid implication of personal involvement or responsibility, with certain verbs – verbs we use when the person who did the action is generally unimportant. They often describe claiming, blaming, acts of destruction or emotional reactions [3, 288, 289].

The grammarian also says that 'learners are sometimes told that we choose passive constructions in order to give extra prominence to the subject. This is not true' [3, 289].

On the other hand, the authors of A Grammar of the English Language V. Kaushanskaya and others claim that 'the doer of the action is to some extent emphasized' when it is mentioned in the sentence [1, 113].

R.A. Close says that in sentences where the verb is passive what happened to somebody or something is given greater prominence than who caused it to happen [2, 15].

M.Parrott's Grammar made us come to the conclusion that nowadays it is no longer enough to say that the passive voice is formed by means of the auxiliary verb to be in the required form and past participle of the notional verb. We form passive constructions with a form of be or get followed by the past participle of the main verb [3, 289]. The following explanation will prove the importance of mentioning both of the auxiliaries.

Materials also sometimes suggest that get is a colloquial alternative to be. While this may be true in some cases, we also choose get to suggest:

-that the action is unexpected, involuntary or possibly unwelcome:

When he picked up the phone we got cut off.

-an achievement based on something that has been built up beforehand:

She got elected.

-an achievement in the face of difficulty:

I finally got admitted to hospital.

In the following sentences, we could choose between be and get fairly freely:

I'm going to be tricked.

In the following, which describes something that is desired, get is not an alternative:

The house is being redecorated [3, 290, 291].

Today our teachers take it for granted that 'the future continuous, the present perfect continuous, the past perfect continuous and the future perfect continuous are not found in the passive voice' [1, 112]. But in Martin Parrott's Grammar we find the following example:

I asked the nurses to hurry because I didn't want to be being dressed when you arrived [3, 294].

Another reference grammar also gives a similar example:

The roll will be being called. The sentence is accompanied by the following note: Though possible, it is rarely used [2, 16].

We think it would be reasonable to support such statements by examples from literature. The frequency of such uses might help solve the problem.

Another 'discovery' which we have made thanks to M. Parrott's Grammar persuades us to be always on the alert. Before the acquaintance with this grammar we should have corrected the sentence I've seen him yesterday. Now we will not be in a hurry because 'we occasionally choose to use the present perfect simple with expressions of finished time because, despite the adverb yesterday, we feel that the event is within a present time period' [3, 186].

Until recently we were sure that two modals cannot stay together in a sentence. 'A verbal group can contain only one modal at a time' [2, 11].

The following example and explanation made us change our understanding of the state of things.

. . . Delia broke in and said, "Can you two stay for dinner? We are having this Chinese dish that's infinitely expandable."

"Well, I might could," Courtney said.

This very unusual form expresses possibility with considerable reservation, i. e. 'it all depends . . .' [3, 453].

As a rule, state verbs 'do not normally occur in the progressive form' [2, 15]. Martin Parrott states that 'in reality we sometimes use verbs that express likes, wants, mental states, senses and appearance in this tense in order to give special emphasis to the temporariness of the state.

Are you wanting another drink? (addressing a friend with an empty glass)" [3, 158].

As to the instances when the present continuous is used to express a continual process, it should be mentioned that in such sentences not only the adverbs always, constantly, ever are used [1:89] but the synonymous all the time, continually, forever are used as well.

They are forever asking me to visit them [3, 158].

Teachers of English are likely to correct the sentences:

It is crucial (that) she comes.

I insisted (that) she submits her assignment on time.

However M. Parrott claims that 'in that clauses after certain adjectives (e.g. crucial, essential and important) and certain verbs (e.g. insist, recommend, suggest) we can choose from three forms of the verb- present simple, base form and should + bare infinitive- without significantly altering the meaning' [3, 345].

There is another controversial point. Explaining a mistake and the way of its elimination M. Parrott says that 'a present participle clause introduced by by establishes the function of making something possible' [3, 506]. It contradicts other grammars which state that 'unlike the participle the gerund may be preceded by a preposition' [1, 184].

Very often students of English are given the task of transforming the possessive 's into the structure 'something' of 'something'. However, it turns out that the possessive 's is more preferable in some cases or even remains the only variant possible. Although this form is called the 'possessive 's', 's is added to the end of nouns and noun phrases to express a number of relationships as well as possession. (This must be the reason why some grammarians avoid the term possessive giving their preference to the term the genitive case).

Possessive 's

possession	Jackie's disc.
family relationships	The other girl's twin.
parts of the body	The patient's leg.
creation	Van Gogh's 'Sunflowers'; Einstein's theory.
places	Asia's largest capital cities.
time	Two days' holiday.

Something' of 'something'

family relationships	The twin of the other girl.
creation	The fifth symphony of Beethoven.
place	The largest capital cities of Asia.

Particular attention, to our mind, should be paid to the fact that the structure 'something' of 'something' is generally seldom used to express possession, e.g. Jackie's disc not *the disc of Jackie [3, 13].

Different grammars readily mention the necessity of using the definite article the with the superlative degree of adjectives and adverbs. Though they seldom mention the cases when the is not needed or even cannot be used:

- In the expressions try your best/hardest, do your best...
- When the specific instance belongs to a small, finite class of things that is implied or understood:
Science and spelling were easiest.
- In the expressions where we infer the... est thing (to do) is...
It's safest to leave before the rush hour.
- In superlative expressions within defining relative clauses:
Give it to the children who are oldest.
- Where the superlative form is an adverb of manner:
Susie writes most clearly [3:77].

The dispute about the number of parts of speech as well as to what part of speech belong such words as my, your, etc. has not been settled yet (by the way, this remains an unsettled issue in Ukrainian grammar as well). In M.Parrott's Grammar such words as my, your, his, etc are referred to as possessive adjectives and such words as mine, yours, his, hers are referred to as possessive pronouns [3, 323].

Text-books generally pay attention to causative constructions mentioning that they are used to describe:

1. what we arranged for someone to do for us: She goes to hospital and has her blood pressure taken.
2. unfortunate experiences: He got his leg broken playing football.

Less attention is paid to choosing between have and get as auxiliary verbs. 'We often use have interchangeably with get to describe things we arrange to be done for us, although we tend to choose get when some element of difficulty or achievement is involved (compare the commonplace She has her blood pressure taken with problematic She never managed to get her symphonies played). In describing unfortunate experiences we tend to avoid have and use only get [3, 293].

Recently we more often began to come across another phenomenon which drew our attention by its unusual word order. While explaining the idiomatic expression hang/stay loose the authors of Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English /A. S. Hornby, Sixth edition, OUP/ use the infinitive to not worry where the negative particle not is positioned not before but after the particle to. Such examples are quite numerous and are used alongside the traditional pattern, e.g. take it/things easy – not to work too hard [4, 191] .

There is no doubt that many teachers often find themselves at a loss when it comes to sentence analysis. The following example and further explanation prove that this happens not only to average language teachers.

I didn't doubt you at the time. Your lies seemed really convincing. However, I started thinking about your promise after a while. I must be an idiot. Anyone else would have seen through you at once. Don't try to tell me your lies ever again [3, 271].

In this analysis about your promise is classified as an adverbial. Some grammars would also consider the whole phrase thinking about your promise as a direct object of started, and some would consider your promise to be the direct object of the verb + preposition combination think about. Some grammarians would consider the phrase to tell me your lies the direct object of try [3, 479].

Another well-known grammar phenomenon is 'clefting', which is a way of dividing a clause into two parts – the first part beginning with it and a form of the verb to be, and the second part beginning with who or that.

It was Julia who phoned us.

This spotlighted information can take the form of many types of sentence constituent (subject, adverbial etc.).

What attracts our attention most is the cleft sentence where the spotlighted information takes the form of a subordinate clause:

It was in order to cheer up Julia that we phoned them [3:279].

It is worthwhile remembering that because it comes at the end of the sentence, the information that follows who or that is also prominent even though it is not new information.

We have only touched upon some points that sometimes radically change our views on certain grammar phenomena. Some contestable issues are to be solved by grammarians, others will be solved by native speakers who are bound to show their preference for one form or another.

ЛІТЕРАТУРА

1. Каушанская В.Л. и др. Грамматика английского языка. – Л.: Просвещение, 1967.
2. Close R.A. A Reference Grammar for Students of English / Longman Group Ltd. – М.: Просвещение, 1979.
3. Parrot M. Grammar for English Language Teachers / Cambridge University Press / 2000.

4. Active Study Dictionary of English / Longman Group Ltd. – М.: Русский язык, 1988.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / OUP / Sixth edition.

Резюме. Стаття, которая касается некоторых спорных вопросов английской грамматики, была написана под влиянием впечатлений от одной из наиболее популярных грамматик английского языка Мартина Паррота. Автор статьи делает попытку сравнить традиционные взгляды на некоторые явления английской грамматики с теми, которые поданы в учебнике.

Ключевые слова: клефтинг, страдательный залог, притяжательные местоимения, порядок слов.

The summary. The article deals with such seemingly well-known grammar phenomena as clefting, word order, possessive adjectives, possessive 's, state verbs, progressive form, passive voice, etc. The article was written under the influence of *Grammar for English Language Teachers* by Martin Parrot. As it turns out many of the grammar issues still remain open for discussion. The author of the article makes an attempt to compare traditional views on some grammar issues with those given in one of the most advertised best-sellers.

Key words: clefting, passive voice, possessive adjectives, possessive 's, state verbs in the progressive form, word order.

Одержано редакцією 11.01.2011 р.

УДК: 81'56

C.I. ОРЛОВА

PRINCIPLES OF CLASSIFICATION OF IDIOMS

Резюме. В статті наведено загальну характеристику ідіом. Розв'язано проблему перекладу ідіоматичних виразів. Наведено принципи класифікації ідіоматичних виразів та запропоновано їх аналітичний розгляд.

Ключові слова: ідіоми, загальна характеристика ідіом, проблема перекладу ідіоматичних виразів, принципи класифікації ідіоматичних виразів.

An idiom is a fixed group of words with a special different meaning from the meaning of the separate words. Idioms, or phraseological units, represent what can be probably described as the most picturesque, colourful and expressive part of the language's vocabulary.

The problem of studying the principles of classification of idioms is very actual in linguistics. So, the tasks of our article are:

1. To propose the general characteristic of idioms.
2. To solve the problem of translation of idioms.
3. To distinguish the principles of classification of idioms.

If synonyms can be figuratively referred to as the tints and colours of the vocabulary, then phraseology is a kind of picture gallery in which are collected vivid and amusing sketches of the nation's customs, traditions and prejudices, recollections of its past history, scraps of folk songs and fairy-tales. Quotations from great poets are preserved here alongside the dubious pearls of philistine wisdom and crude slang witticisms, for phraseology is not only the most colourful but probably the most democratic area of vocabulary and draws its resources mostly from the very depths of popular speech.

And what a variety of odd and grotesque images, figures and personalities one finds in this amazing picture gallery: dark horses, white elephants, bulls in china shops and green-eyed monsters, cats escaping from bags or looking at kings, dogs barking up the wrong tree and men either wearing their hearts on their sleeves or having it in their mouths or even in their boots. Sometimes this parade of funny animals and quaint human beings looks more like a hilarious fancy-dress ball than a peaceful picture gallery and it is really a pity that the only interest some scholars seem to take in it is whether the leading component of the idiom is expressed by a verb or a noun.

The metaphor *fancy-dress ball* may seem far-fetched to skeptical minds, and yet it aptly reflects a very important feature of the linguistic phenomenon under discussion: most participants of the carnival, if we accept the metaphor, wear masks, are disguised as something or somebody else, or, dropping metaphors, word-groups known as phraseological units or idioms are characterized by a double sense: the current meanings of constituent words build up a certain picture, but the actual meaning of the whole unit has little or nothing to do with that picture in itself creating an entirely new image.

So, a *dark horse* mentioned above is actually not a horse but a person about whom no one knows anything definite, and so one is not sure what can be expected from him. The imagery of *a bull in a china shop* lies very much on the surface: the idiom describes a clumsy person. A *white elephant*, however, is not even a person but a valuable object which involves great expense or trouble for its owner, out of all proportion to its usefulness or value, and which is also difficult to dispose of. *The green-eyed monster* is jealousy, the image being drawn from Othello. *To let the cat out of the bag* has actually nothing to do with cats, but means simply "to let some ret become known". *In to bark up the wrong tree*, the current meanings of the constituents create a vivid and amusing picture of a foolish dog sitting under tree and barking at it while the cat or the squirrel has long escaped. But the actual meaning of the idiom is follow a false scent; to look for somebody or something in a wrong place; to expect from somebody what is unlikely to do".

ЗМІСТ

<i>Попова Д.А.</i> Лексико-семантична варіативність канадської англійської	3
<i>Власюк Г.М.</i> Аналіз та класифікація тематичних груп польських фразеологічних одиниць „Людина – Діяльність – Власні назви”	5
<i>Косолапов В.І.</i> Про сучасну перекладну англійську лексикографію (за матеріалами словників малого та середнього розміру)	8
<i>Ботвінко О.М.</i> Лексико-семантичне поле „Презирство” (за матеріалами сучасної англійської мови)	13
<i>Поліщук О.С.</i> Концепт „Розум” в англійській мовній картині світу	18
<i>Пальчевська О.С.</i> Лінгвокогнітивне моделювання та профілювання базової ситуації початок подорожі у дискурсі чарівної казки	20
<i>Палій В.П.</i> Семантичні типи складних та безсполучникових питальних речень у сучасній французькій та українській мовах	25
<i>Черняк О.В.</i> Динамічно-функціональний аспект перехідної категорії у французькій мові	28
<i>Мороз Л.В., Пашко І.О.</i> Про роль функціонально-семантичних полів у визначених різновидах текстів	30
<i>Мороз Л.В. Пашко І.О.</i> Лексична креативність як основа семантичної компетенції студентів ВНЗ	34
<i>Калініченко М.М.</i> Рецепція творчості Г.Меввілла у сучасній Польщі	38
<i>Старух О.В.</i> „Жіночі студії” у контексті сучасного вітчизняного літературознавства	41
<i>Пархомчук М.М.</i> Zum Problem der Wortbildung im Deutschen: Kurzwörter in linguistisch-stilistischer Hinsicht	46
<i>Волошина Н.В.</i> Научное общение на английском языке магистров неязыковых специальностей	48
<i>Михальчук Н.О., Безкоровайна О.В.</i> Лінгвістична характеристика сучасної топонімічної карти Великобританії	55
<i>Безкоровайна О.В.</i> Лінгвістичний аналіз поняття „культура особистісного самоствердження” у контексті філософського та сучасного розуміння проблеми	58
<i>Хвищук С.В.</i> Проблеми вивчення латинської мови на немовних факультетах	63
<i>Цаль Т.В.</i> Сучасні методологічні вивчення іноземної мови згідно міжнародних стандартів та як запорука мобільності в контексті Болонських вимог	66
<i>Касаткіна О.В.</i> Формування лінгвістичної культури студентів на заняттях іноземної (англійської) мови	67
<i>Кузло Н.М.</i> Система вправ навчально-методичного комплексу з англійської мови для студентів напряму підготовки „Будівництво”	70
<i>Зінчук І.В.</i> Застосування автентичних матеріалів на уроці іноземної мови	73
<i>Андрощук А.В.</i> On Some Controversial Issues of English Grammar	76
<i>Орлова С.І.</i> Principles of classification of idioms	79
<i>Верьовкіна О.Є., Ярута Н.П.</i> Intertextuality of the parable „Jonathan Livingston seagull” by Richard Bach	85
<i>Бігунова С.А., Зубілевич М.І.</i> Politically correct English	87
<i>Джава Н.А.</i> Literaturvermittlung im Daf-Unterricht	89
<i>Вакулінська Л.М.</i> Структурно-семантична характеристика антропонімів у біблійних текстах	93
<i>Липиніна О.Л.</i> Die Besonderheiten der sozial-politischen Lexik (neue Wortbildungsmuster)	95
<i>Василькевич С.С.</i> Student slang in special slang system	97
<i>Михальчук Н.О.</i> The basic procedures of stylistic analysis, their characteristics	100
<i>Відомості про авторів</i>	107

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ

Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Випуск 2

Відповідальний редактор збірника Мороз Л.В.
Відповідальний за підготовку збірника до видання Ніколайчук Г.І.
Технічний редактор Котяз О.
Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 25.02.2011 р.
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.
Ум. друк. арк. 14,2. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 95/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31
Рівненський державний гуманітарний університет

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Рівненського державного гуманітарного університету
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43 **Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 2. – Рівне: РДГУ, 2011. – 108 с.**

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 38'243

ББК 81.2